

newsmag

N 286 | Juli 2026

 **150 JOER**
SCHÖFFLENG





Eis Gemeng.

Notre Commune.

Awunner-innen / Habitant-e-s / 11.780

- » Fraen / Femmes / 5.898
- » Männer / Hommes / 5.882

Gesamtfläch / Superficie / 771 Ha

Personal / Personnel / 285

- » Fraen / Femmes / 155
- » Männer / Hommes / 130



Éditeur responsable

Gemeng Schëffleng



Rédaction

Service des citoyens et de la communication



Layout, Conception

Comed, Gemeng Schëffleng



Illustrations

Dirk Kessler



Impression

Imprimerie Heintz



Tirage

5 000 exemplaires



Virwuert vum Buergermeeschter / Le mot du bourgmestre	4
Retrospektiv / Rétrospective	6
Save the date	14
› Agenda	16
Fokus / Focus	20
› Youth	22
› Fairtrade	27
› Seniors	28
› Nature	33
› Kids	34
Gemengerotssätzungen / Réunions du conseil communal	38
Verschiddenes / Divers	48



9.07.1939

Défilé folklorique organisé à l'occasion des célébrations du centenaire de l'indépendance du Luxembourg (1839-1939)



Carlo Feiereisen

Buergermeeschter
Bourgmestre

LU — Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Schëffleng ass eng lieweg Gemeng, déi sech permanent weiterentwéckelt a virun allem vum Engagement vun hire Bierger-innen a Veräiner geprägt gëtt. Déi lescht Méint hu gewisen, wéi staark d'Zesummeliwwen hei verwuerzelt ass - vum Fréijoersfest iwwer de Faire Früstück bis zu ville weideren Aktivitéiten, déi d'Leit zesummebréngen.

De 6. Juli 2026 markéiert den 150. Gebuertsdag vun eiser Gemeng (6.07.1876) – e symbolkräfigen Datum, mat deem e ganz Jubiläumsjoer ageleet gëtt. Dëse besonnesche Gebuertsdag bitt eng wonnerbar Geleeënheet, fir d'Schëffleng vun alle Generatiounen, zesummen op 150 Joer Onofhängegkeet zeréckzekucken an dëst bedeitend Kapitel vun eiser Gemengeschicht ze feieren.

Dëse Bléck op eis Vergaangenheet geet Hand an Hand mat engem klore Bléck no vir. Nieft de Festivitéite gëtt weider intensiv un der Zukunft vun eiser Gemeng geschafft. Mat dräi grouse Chantieren entwéckelt sech Schëffleng strukturell weider a stäerkt säin Zentrum souwéi d'Liewensqualitéit vun de Bierger-innen. Am Zentrum ginn d'Drénkwaasserleitungen, d'Wärmenetz an d'Netzer fir Belichtung, Stroum an Telekommunikatioun erneiert. Zousätzlech gëtt eng nei Reewaasserkanalisiatioun ugeluecht an de provisoeresche Busarrêt kritt endlech säin definitiven, modern amenagéierte Quai.

Och d'Bestgens Mille kritt en neit Gesiicht: D'Gebai gëtt komplett renovéiert an zu enger moderner Jugendstruktur mat enger Brasserie an enger flotter Terrasse ëmgebaut. Am Projet A. Kassen entsteet e multifunktionelle Quartier mat soziale Wunnengen, engem Centre Maman/Bébé, Geschäfte, enger Dokterpraxis, enger Apdikt an engem Veräinssall. Och an eise Schoule gëtt an d'Wuelbefanne vun de Kanner investéiert. Nei Drénkwaasserspender suergen dofir, datt si am Schoulalldag zu all Moment Zougang zu frischem Drénkwaasser hunn.



12.07.1959

Cortège organisé à l'occasion de l'inauguration de la « Dauergarten-Anlage » du Coin de Terre et du Foyer

Am Juni huet d'Gemeng d'MEGA+ Konventioun 2026 ënnerschriwwen a hiert Engagement fir Gläichstellung, Diversitéit a Chancëgläichheet confirméiert. Gläichzäiteg konnt Schëffleng am Kader vun dräi Joer „Commune sans Tabac“ e positive Bilan zéien a gouf fir säin Asaz mat dem Sëlwer Label ausgezeechent

Och an de kommende Méint ass erëm vill lass zu Schëffleng. E Bléck an eisen Agenda lount sech, fir keng vun de kulturellen, sozialen a sportlechen Aktivitéiten ze verpassen. Zu den Highlights zielen d'Schëfflenger SummerBar, den traditionellen Open Air Kino, en neie Biergeratelier an den drëtten Kachatelier vum interkulturellen Zesummeliwwen. Och am Konschthaus steet erëm een attraktiv Programm um Rendez-vous.

Loosst eis weider zesumme fir e Schëffleng schaffen, dat oppen, solidaresch an nohalteg bleift.

Villmools Merci fir Äert Engagement an Äert Vertrauen.

FR — Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Schiffflange est une commune vivante, en constante évolution, portée avant tout par l'engagement de ses habitant-e-s et de ses associations. Ces derniers mois ont une nouvelle fois montré la force du vivre-ensemble qui nous unit – de la fête du printemps au petit-déjeuner équitable, en passant par de nombreuses autres activités qui ont rassemblé la population.

Le 6 juillet 2026 marque le 150^e anniversaire de notre commune (6.07.1876) – une date hautement symbolique qui ouvre une année jubilaire entière. L'occasion de célébrer cet anniversaire exceptionnel nous permet, quelle que soit la génération, de porter un regard commun sur 150 ans d'indépendance et de célébrer ce moment crucial de notre histoire locale.

Tout en célébrant son histoire, la Commune poursuit activement son action pour préparer le Schiffflange de demain. Trois grands chantiers d'envergure contribuent à renforcer le centre et à améliorer la qualité de vie des habitant-e-s. Au centre de la commune, les conduites d'eau potable, le réseau de chaleur ainsi que les réseaux d'éclairage, d'électricité et de télécommunication sont renouvelés. Une nouvelle canalisation pour les eaux pluviales est en cours d'installation et l'arrêt de bus provisoire bénéficiera enfin d'un quai définitif, moderne et aménagé.

Le Moulin Bestgen est également en pleine transformation : en cours de rénovation, il abritera bientôt une structure pour les jeunes moderne ainsi qu'une brasserie avec terrasse. Le projet A. Kassen donnera naissance à un quartier multifonctionnel avec des logements sociaux, un Centre maman/bébé, des commerces, un cabinet médical, une pharmacie et une salle destinée aux associations. Dans nos écoles, nous veillons aussi au bien être des enfants grâce à de nouveaux distributeurs qui leur offrent de l'eau fraîche à tout moment de la journée.



3.10.1970

Fête du jumelage entre Schiffflange et Drusenheim

En juin, la Commune a signé la convention MEGA+ 2026, confirmant ainsi son engagement en faveur de l'égalité, de la diversité et de l'égalité des chances. Parallèlement, Schiffflange, récompensé pour ses efforts avec un label Argent, a pu dresser un bilan positif après trois ans de « Commune sans Tabac ».

Les prochains mois seront eux aussi riches en événements. Un coup d'œil à notre agenda vous permettra de ne manquer aucune des activités culturelles, sociales ou sportives proposées. Parmi les moments forts figurent la Schöfflenger SummerBar, le traditionnel cinéma en plein air, un nouvel atelier citoyen ainsi que le troisième atelier culinaire dédié au vivre-ensemble interculturel. La Galerie d'art propose également un programme attractif.

Ensemble, continuons d'œuvrer pour une commune ouverte, solidaire et durable.

Merci pour votre engagement et votre confiance.



Retro- spektiv



LU _ An dëser Editioun werfe mir zesummen e Bléck op déi spannend Evenementer an traditionell Rendez-vousen déi eis Gemeng an de leschte Méint a Woche gepräagt hunn. Mat Spannung freeë mir eis awer och op dat wat eis an den nächste Méint erwaart.

FR _ Dans cette édition, nous vous proposons une rétrospective des moments forts qui ont rythmé notre vie locale au cours des dernières semaines et des derniers mois. Ensemble, célébrons ces instants qui ont enrichi et animé notre commune.





28.04.2026

1. Mee-Feier / Fête du 1^{er} mai



29.04.2026

Metzschmelz / Visite officielle du Premier ministre sur le site du futur quartier Metzschmelz



12.05.2026

Fréijoersfest 2026



AMCIS - Video Reportage



16.05.2026

Faires Frühstück 2026



Galerie photo
www.schiffflange.lu/
visiteurs/galerie



19.05.2026

AMIF / Projet „Empowering Migrant Voices“



30.05.2026

Wildhogs Strongman Cup Schöffleng



AMCIS - Video Reportage



24.04-23.05.2026

Expo Bettina Scholl-Sabatini / Les sculptures qui chantent



29.05-27.06.2026

Expo MALER, Gilles Muller & Jo Malano

© Laurent Sturm



3.06.2026

3 Joer „Commune sans Tabac“ / 3 ans de « Commune sans Tabac »



Galerie photo
www.schiffange.lu/visiteurs/galerie

© Laurent Sturm



1.06.2026

Ënnerschrëft vun der MEGA+ Konventioun 2026 /

Signature de la convention MEGA+ 2026

© Gemeng Schëffleng



13.06.2026

Animateur A Formatioun - 13 nei Animateuren·ricen

© Gemeng Schëffleng



15.06.2026

Eng nei Vëlo-Ofstellplaz mat begrëngter Daachfläch beim Centre sportif / Un nouvel abri à vélos avec toiture végétalisée devant le Centre sportif

© Gemeng Schëffleng

Nuit du Sport 2026

LU — De 6. Juni 2026 huet zu Schëffleng d’Nuit du Sport stattfonnt. Trotz net idealem Wieder war d’Nuit du Sport ee richtege Succès a ronn 350 Participant-inn-en waren hei um Rendez-vous fir nei Sportarten ze probéieren an dat mat vill Freed a Motivation.

D’Nuit du Sport huet erëm gewisen, datt Sport net nëmmen eng Aktivitéit ass, mee e Liewensstil, dee Spaass mécht, zesummebréngt an nei Horizonter opmécht. Mir freeën eis schonns op déi nächst Editioun!

FR — Le 6 juin 2026, la Nuit du Sport a eu lieu à Schifflange. Malgré une météo peu favorable, l’événement a rencontré un véritable succès et près de 350 participant-e-s étaient au rendez-vous pour découvrir de nouvelles disciplines sportives, dans une ambiance motivante et conviviale.

La Nuit du Sport a une fois de plus démontré que le sport n’est pas seulement une activité, mais un véritable mode de vie qui rassemble, motive et ouvre de nouveaux horizons. Nous nous réjouissons déjà de la prochaine édition.





6.06.2026
Nuit du Sport 2026



Galerie photo
www.schiffange.lu/visiteurs/galerie

Schöfflenger Fest 2026

LU — Am Kader vun Nationalfeierdag ass d'Schöfflenger Fest ee feste Rendez-vous am Kalenner. Wat déi 21. Editioun während deenen 2 Deeg mat 12 musikaleschen an artisteschen Optrëtter a 16 Stänn ze bidden hat, gesitt Dir an eiser Galerie iwwert de QR-Code op dëser Säit.

FR — Dans le cadre de la Fête nationale, le « Schöfflenger Fest » est un rendez-vous fixe dans le calendrier. Cette 21^e édition avait beaucoup à offrir pendant ces 2 jours : 12 performances musicales et artistiques et 16 stands. Revivez les célébrations via notre galerie en scannant le code QR sur cette page.





21.06. & 22.06.2026
Schöfflenger Fest 2026



Galerie photo
www.schiffflange.lu/visiteurs/galerie

Save the date



LU _ Hei fannt Dir den aktuellen Agenda an alles, wat deemnächst zu Schëffleng um Programm steet. Denkt drun, vu mëttwochs bis sonndes nomëttes an eist Schëfflenger Konschthaus luussen ze goen – et ass derwäert. Reegelméisseg Rendez-vousen, wéi de Bicherbus an de Schëfflenger Moart ginn och hei opgelëscht.

FR _ Votre source d'information exclusive sur les développements les plus récents au sein de notre commune. Parcourez cette section pour découvrir les changements majeurs ainsi que d'autres informations essentielles liées à Schiffflange.

SUMMER BAR

START 16h00

08.07.-
25.07

08.07 OPENING
09.07 SCHÉFFLENGER KULTURPRÄIS
10.07 ALLES AM ROSÉ „Afterwork“
11.07 SOLUNA „Clubbing“

14.07 PUBLIC VIEWING - FIFA SEMI-FINAL
15.07 PUBLIC VIEWING - FIFA SEMI-FINAL
16.07 ALLES AM ROSÉ „Afterwork“
17.07 DOLCE VITA „Good Old Music“
18.07 SOLUNA „Clubbing“
19.07 PUBLIC VIEWING - FIFA FINAL

22.07 KANNER DAG
23.07 ALLES AM ROSÉ „Afterwork“
24.07 SOLUNA „Clubbing“
25.07 CLOSING



**Parkhaus
am Zentrum**

Parking gratuit
du 27.06 au 25.07.2026
Entrée : rue de l'Église



PLACE GRANDE-DUCHESSE CHARLOTTE
Schöffleng



**150 JOER
SCHÉFFLENG**

Agenda

Online Agenda /
Agenda en ligne



Date	Événement	Horaire	Lieu
4.07 – 12.09	Exposition – The Sweet Spot by Augenschmaus	14:00 – 18:00 mer. → dim.	Schöfflenger Kunschthaus
	Schöfflenger SummerBar Programme :	Toujours de 16:00 – 21:00	Pl. Grande-Duch. Charlotte
↘ 14.07	Public Viewing - ½ Final FIFA	16:00 → fin du match	Pl. Grande-Duch. Charlotte
↘ 15.07	Public Viewing - ½ Final FIFA	16:00 → fin du match	Pl. Grande-Duch. Charlotte
↘ 16.07	Alles am Rosé „Afterwork“		Pl. Grande-Duch. Charlotte
↘ 17.07	Dolce Vita „Good Old Music“		Pl. Grande-Duch. Charlotte
↘ 18.07	SOLUNA „Clubbing“		Pl. Grande-Duch. Charlotte
↘ 19.07	Public Viewing - Final FIFA	16:00 → fin du match	Pl. Grande-Duch. Charlotte
↘ 22.07	Kanner Dag		Pl. Grande-Duch. Charlotte
↘ 23.07	Alles am Rosé „Afterwork“		Pl. Grande-Duch. Charlotte
↘ 24.07	SOLUNA „Clubbing“		Pl. Grande-Duch. Charlotte
↘ 25.07	Closing		Pl. Grande-Duch. Charlotte
10.08	Schöfflenger Moart	8:00 – 12:00	Place de la Liberté
21.08	Afterwork Schöfflenger Musek	17:00 – 21:00	Place de la Liberté
23.08	Floumaart EDC MC Libre		Place de la Liberté
28.08 & 29.08	Open Air Kino		Terrain de foot 1
31.08	Streikgedenkfeier		Schiffflange / Esch
31.08	Vernissage Expo – „Spott dem Naziregime“		Hôtel de Ville
6.09	Kachatelier vum interkulturellen Zesummeliewen	9:30 – 13:00	Maison Teranga
11.09	Afterwork vum Fëscherclub Schléi Asbl	17:00 – 20:00	Place de la Liberté
14.09	Schöfflenger Moart	8:00 – 12:00	Place de la Liberté

**TER-
AN-
GA**



35, Av. de la Libération (3850, Schiffange)

Un projet porté par



AGENDA

JUILLET-SEPTEMBRE

18 JUILLET

11H-13H

ATELIER SALADES DE SAISON

Pendant l'été, quoi de mieux que de savourer une **salade fraîche et gourmande**, facile à réaliser en plus d'être **de saison**? Samedi 18 juillet, apprenez des gestes simples pour cuisiner au rythme de la saison !

25 JUILLET

14H30-16H

SORBETS AUX FRUITS

Une belle occasion pour les **enfants** de découvrir comment se prépare un **sorbet artisanal** : de la **cueillette des fruits** dans les environs de Schiffange jusqu'à leur transformation en délicieux sorbets. Et bien sûr, la meilleure partie viendra ensuite... la dégustation !

5 SEPTEMBRE

15H-17H

DECOUVRIR LES POLLINISATEURS SAUVAGES

Venez **observer et apprendre** à reconnaître les pollinisateurs sauvages : **abeilles, bourdons, guêpes, papillons, syrphes...** Au programme: un petit quiz, avant d'essayer de les attraper délicatement avec des filets pour pouvoir ensuite les regarder dans des **boîtes d'observation**, les identifier et les relâcher !

Pour en savoir plus,
explorez notre site:



**TOUTES LES ACTIVITÉS SONT GRATUITES,
SUR INSCRIPTION À L'ADRESSE
TERANGA@SOSFAIM.ORG**



**Mardi, jeudi et samedi
11h-19h**

Sëtzunge vum Gemengerot / Les séances du conseil communal

Sëtzunge bis Enn 2026 / Séances jusqu'à fin 2026

30.10.2026

4.12.2026

27.11.2026

11.12.2026

En présentiel

Hôtel de Ville
Salle du conseil communal
Avenue de la Libération
Schifflange

Livestream



LU — D'Sëtzunge vum Gemengerot kënnen entweder bequeem iwwert de Livestream matverfollegt ginn oder „en présentiel“ besicht ginn, fir eng aktiv Biergerbedeelegung ze garantéieren. D'Datumer an d'Auerzäite vun dëse Sëtzunge ginn am Virfeld iwwert eis Websäit an op de Soziale Medie kommunizéiert, sou datt all interesséiert-e Bierger-in d'Méiglechkeet huet, sech z'informéieren an z'engagéieren a sech un deene wichtege Gemengeprozesser ze bedeelegen.

FR — Les séances de notre conseil communal peuvent être suivies confortablement en direct via le livestream ou assistées en présentiel, afin de permettre une participation citoyenne active. Les dates et horaires de ces séances sont communiqués à l'avance sur notre site internet ainsi que sur les réseaux sociaux, offrant ainsi à chaque citoyen-ne intéressé-e la possibilité de s'informer et de s'impliquer dans les processus communaux importants.

Bicherbus

Liesen deet gutt! /
Lire fait du bien!

LU — De Bicherbus kënn déi folgend Deeg op Schëffleng: **17. Juli um Parking vum Hall Polyvalent** an den **18. September op der Fräiheitsplaz virun der Gemeng**, ëmmer vun 11:10 bis 11:50 Auer. Hei fannt Dir Bicher op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch. D'Bicher ausléinen ass gratis.

FR — Le Bicherbus sera aux dates suivantes à Schifflange : **17 juillet sur le parking du Hall Polyvalent** et le **18 septembre sur la Place de la Liberté devant l'Hôtel de Ville**, et ce, toujours de 11:10 à 11:50 heures. Vous y trouverez des livres en luxembourgeois, allemand, français et anglais. Le prêt de livres est gratuit.





IA generated

Café Polyglotte



Sproochen · Languages
English & Lëtzebuergesch



 **Maison des Générations**
1A, rue Jean Wilhelm, Schiffflange



 **Contact:**
zesummeliewen@schiffflange.lu

- | | | |
|--------------|--------------|--------------|
| • 19.09.2026 | • 24.10.2026 | • 5.12.2026 |
| • 26.09.2026 | • 31.10.2026 | • 12.12.2026 |
| • 3.10.2026 | • 14.11.2026 | • 19.12.2026 |
| • 10.10.2026 | • 21.11.2026 | |
| • 17.10.2026 | • 28.11.2026 | |

Fokus

Youth
Fairtrade
Seniors
Nature
Kids



LU _ Hei fannt Dir interessant a wichtig Infoen zu deene verschiddensten Themen. Energie-Rotschléi, Neiegkeeten aus dem Jugendberäich an divers aner Matdeelunge ginn hei u Fra a Mann bruecht.

FR _ Dans cette section, vous trouverez des informations intéressantes et importantes sur différents thèmes, telles que des conseils en matière d'énergie, des nouvelles du secteur de la jeunesse et des communications diverses.





Youth

Programm vum Outreach Youth Work / Programme de l'Outreach Youth Work

LU — An der Schoulvakanz 2026 wäert den Outreach Projet iwwer de ganze Summer lafen. Mir wäerten Aktivitéite bausse plangen an lech am Virfeld iwwer Social Media doriwwer informéieren. Kommt gäre laanscht, schwätzt mat eis, maacht mat!

FR — Pendant les vacances scolaires 2026, le projet Outreach se déroulera tout au long de l'été. Nous organiserons des activités en extérieur et vous informerons à l'avance via nos réseaux sociaux. N'hésitez pas à passer, discuter avec nous et participer !

Programmiwwersiicht / Aperçu du programme 2026

Date	Événement	Horaire
25.09	Extrasport Aktivitéit / Activité Extrasport	ab / à partir 16:00
26.09	On Stéitsch (Stand)	de ganzen Dag / toute la journée
10.10	Brunch an Aktivitéit / Brunch et activité	ab / à partir 11:00
30.10	Extrasport Freestyle – Fussball / Football	ab / à partir 16:00
7.11	Brunch an Aktivitéit / Brunch et activité	ab / à partir 11:00
27.11	Extrasport	ab / à partir 16:00
5.12	Brunch an Aktivitéit / Brunch et activité	ab / à partir 11:00



LU — De Programm vun de jeeweilegen Aktivitéite gëtt an Zesummenaarbecht mat de Jonke geplangt an dono méi konkret annoncéiert. Kuckt ëmmer eis Homepage oder Sozial Medie fir keng Infoen ze verpassen.

FR — Le programme détaillé de chaque activité sera élaboré en collaboration avec les jeunes et annoncé ultérieurement. Consultez régulièrement notre site web ou nos réseaux sociaux pour ne manquer aucune information.

Abschidsfest / Fête d'au revoir

LU — Den 13. Mee hate mir e klengt
Abschidsfest fir de Filipe organiséiert.

Nodeems de Filipe vill Zäit, Energie an
Häerz an d'Jugendhaus investéiert huet,
geet hien elo a säi Congé parental.

An enger flotter Ambiance, mat Kuch,
Snacks a Gedränk hu vill Jonker nach
eng leschte Kéier profitéiert fir mam Filipe
Pingpong ze spillen a mir hunn zesumme
schéi Momenter an Erënnerunge gedeelt.

Mir soen him villmools Merci a freeën eis,
hien am Hierscht erëm ze gesinn.

Well de Filipe eise Spezialist vum Recycle
Planet ass, wäert dëse Projet elo pauséieren
bis hien zrëck ass. Merci fir d'Verstees de
mech.

FR — Le 13 mai, nous avons organisé une
petite fête d'au revoir pour Filipe. Après
avoir investi beaucoup de temps, d'énergie
et de cœur dans la Maison des jeunes, il
part désormais en congé parental.

Dans une ambiance chaleureuse, autour
d'un gâteau, de snacks et boissons, de
nombreux·ses jeunes ont profité d'un
dernier moment pour jouer au ping-pong
avec lui, et nous avons partagé ensemble
de beaux souvenirs.

Nous le remercions vivement et nous
réjouissons de le retrouver à l'automne.
Comme Filipe est notre spécialiste du
Recycle Planet, ce projet sera mis en
pause jusqu'à son retour. Merci de votre
compréhension.

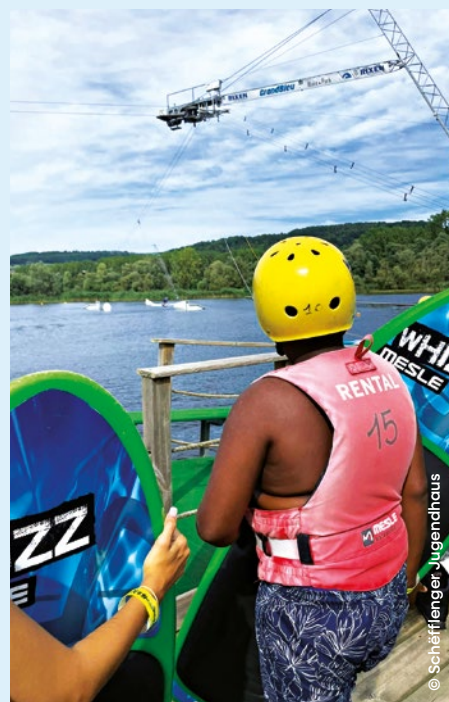
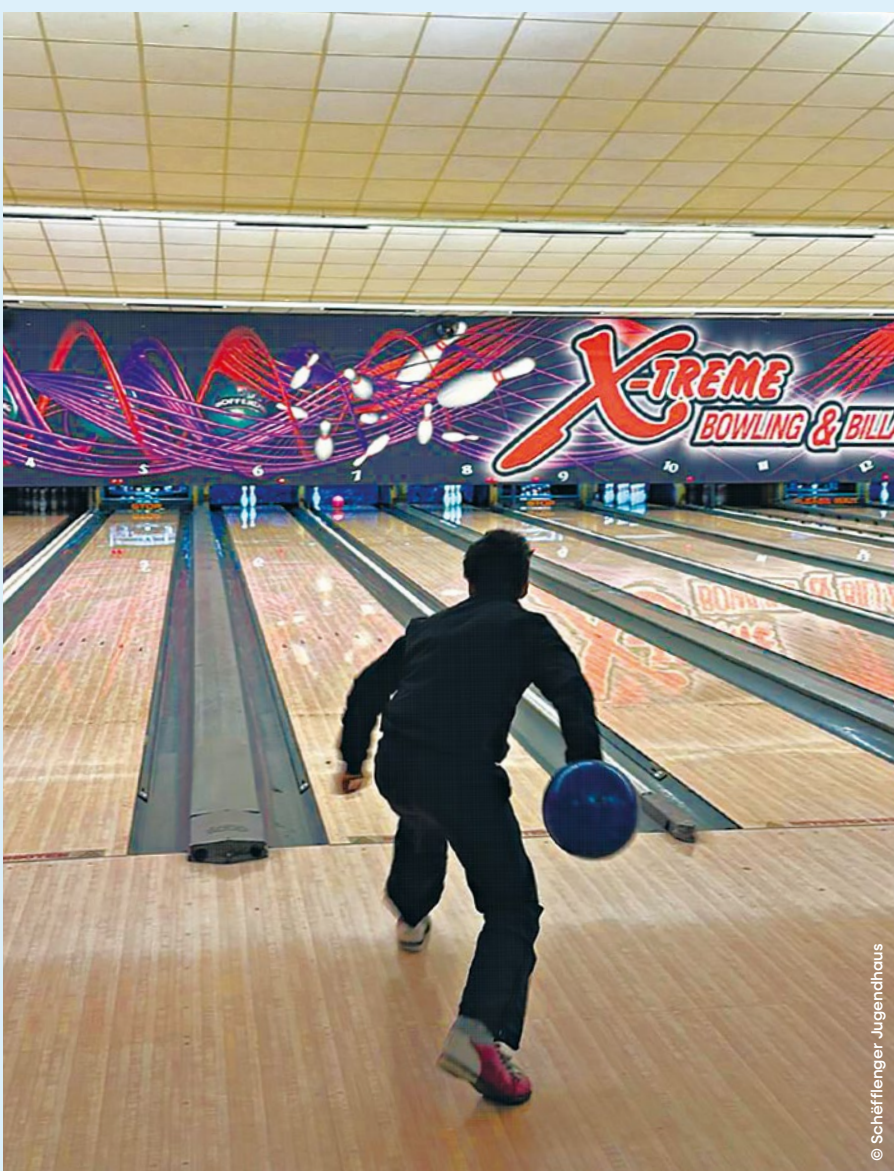


Youth

Programmiwwersicht – Summervakanzaktivitéiten / Aperçu du programme – Activités des vacances d'été

Juli / Juillet	
16 - 20.07	Citytrip - Hamburg
22.07	Foto Workshop / Atelier photo
23.07	Bowling
24 - 28.07	Outdoor Adventures
29 - 31.07	Graffiti Workshop / Atelier graffiti
August / Août	
18.08	Wakeboard
19.08	Upcycling
20.08	Trampolin / Trampoline
24.08	Erlebnisbad / Parc aquatique
25.08	Outdoor Escape Game
26.08	Kloterpark / Parc d'escalade
27.08	Indoor Surf Workshop / Atelier de surf indoor
28.08 - 1.09	Schwarzwald / Forêt-Noire
September / Septembre	
1.09	Schwarzwald / Forêt-Noire
2.09	Europa-Park
3.09	BlocX
4.09	Op Rullen ënnerwee / Sortie « On roule »
8 - 11.09	Mont-Saint-Michel
18.09	Ofschlossfeier / Fête de clôture





Schöfflenger Jugendhaus

10, Av. de la Libération,
B.P. 62 / L-3850 Schifflange

Tél. : +352 26 53 08 50

GSM : +352 691 25 01 05

info@schefflenger-jugendhaus.lu

www.schefflenger-jugendhaus.lu

@schefflenger_jugendhaus

Heures d'ouverture de la Maison des jeunes

Mardi : 14:00 – 19:00

Mercredi : 14:00 – 19:00 (Sport 17:30 – 19:00)

Jeudi : 14:00 – 19:00

Vendredi : 16:00 – 22:00

Samedi : 14:00 – 19:00

Youth

Babysitting.lu

Where parents and babysitters connect

🇱🇺 BABYSITTER-IN-FORMATION 🇱🇺

🇬🇧 BABYSITTER-TRAINING 🇬🇧



05.11.2026
VUN 8:45 - 18:00 AUER



PRÄIS: 25€
FORMATION MAT CERTIFICAT, SNACKS A MÉTTEGIESSEN INCLUS



LËTZEBUERGESCH



AN ZESUMMENARBECHT TËSCHENT:
GEMENG SCHEFFLENG AN **elisabeth jeunesse**



06.11.2026
FROM 8:45 AM - 6:00 PM



PRICE: 25€
TRAINING CERTIFICATION, SNACKS AND LUNCH INCLUDED



ENGLISH



IN COLLABORATION BETWEEN:
GEMENG SCHEFFLENG AND **elisabeth jeunesse**



Umellung:



16 Plazen

PRIORITÉIT ASS FIR BEWUNNER-INNEN
AUS DER GEMENG SCHEFFLENG



Sign in:



14 places

PRIORITY IS FOR RESIDENTS OF THE
MUNICIPALITY OF SCHIFFLANGE

Fairtrade

www.fairtradegemeng.lu / 2026

EIS GEMENG ËNNERSTËTZT DE FAIREN HANDEL



LES VISAGES ET L'IMPACT FAIRTRADE

Derrière chaque produit Fairtrade se cachent des visages, des histoires, des mains qui travaillent. En Afrique, en Asie, en Amérique latine et dans les Caraïbes, des femmes et des hommes comme Justa, Enrique et Linner cultivent avec tout leur savoir-faire ces produits lointains qui nous régaler au quotidien. **Qu'est-ce que le commerce équitable a changé à leur vie ?**

bananes
cacao
thé

JUSTA More, membre de la coopérative Appbosa au Pérou : « *Le commerce équitable signifie que nous recevons un prix juste pour nos bananes et une prime qui nous aide à investir dans l'irrigation, les puits et l'amélioration des exploitations.* »

ENRIQUE Gabriel Hernandez Vasquez, cultivateur du cacao criollo, originaire de l'Amazonie au Pérou : « *Fairtrade contribue à financer la formation technique que nous recevons. Le fait d'être membres d'une coopérative nous apporte un soutien considérable.* »

LINNER Ruto, productrice de thé au Kenya subvient aux besoins de sa famille et aide d'autres productrices de sa communauté à s'émanciper : « *Fairtrade a vraiment changé ma vie.* ». Découvrez-la en vidéo :



PASSEZ À L'ACTION

Comme votre commune au niveau des achats communaux, devenez un consomm'acteur et tournez-vous vers un commerce juste et durable qui donne une voix aux producteurs et travailleurs. En choisissant les produits Fairtrade lorsque l'occasion se présente (café, thé noir-vert-blanc, chocolat, sucre de canne, bananes, jus d'orange, vêtements en coton, etc.), vous soutenez :

- des **prix justes** et des **conditions de travail décentes**
- des **pratiques agricoles respectueuses** de l'environnement
- l'**égalité pour les femmes** et un **avenir meilleur pour les jeunes**

Le commerce équitable permet à chacun **de donner du sens à ses choix de consommation.**



Take Action



Seniors

De Service „Ruffbus“ / Le service « Bus sur commande »

LU — E Service, deem allen
Awunner-inne vu Schëffleng gratis
zur Verfügung steet.

FR — Un service offert
gratuitement à tou-te-s les
habitant-e-s de Schiffange.



© Gemeng Schëffleng

Gratis Telefonsnummer /
Téléphone gratuit : **8002-5002**

LU — An der Woch: De Ruffbus kann individuell tëscht 7:35 a 17:30 Auer genotzt ginn, fir vun engem Punkt A op engem Punkt B ze fueren. De Ruffbus fiert och bis an d'Aktivitéitszon zu Féiz a bis bei d'Spidol zu Esch-Uelzecht. D'Reservatioun geet iwwer d'gratis Telefonsnummer 8002-5002, déi während der Woch tëscht 8:00 an 12:00 Auer an tëscht 14:00 a 17:00 Auer erreechbar ass. Faarten tëscht 7:35 an 8:35 Auer mussen spëtstens den Dag virdru bis 16:00 Auer bestallt ginn. Bei der Reservatioun mussen Numm, Adress, Telefonsnummer, d'Zäit an d'Destinatioun ugi ginn.

Samschdes: De Ruffbus fiert tëscht 9:05 a 16:30 Auer a mécht nëmme Faarte, déi spëtstens den Dag virdru viru 16:00 Auer bestallt goufen.

Et ass selbstverständlech, datt de Ruffbus méi Persounen gläichzäiteg transportéiere kann an dofir eventuell kleng Ëmweeër néideg sinn.

FR — En semaine : Ce bus peut être utilisé individuellement entre 7:35 et 17:30 heures pour relier un point A avec un point B. Le « bus sur commande » dessert également la zone d'activités à Foetz et l'hôpital d'Esch/Alzette. La réservation se fait au numéro de téléphone gratuit 8002-5002 qui est opérationnel en semaine entre 8:00 et 12:00 heures et entre 14:00 et 17:00 heures. Les courses qui devront se faire entre 7:35 et 8:35 heures doivent être réservées la veille avant 16:00 heures. Lors de la réservation : le nom, l'adresse, un numéro de téléphone ainsi que l'heure et la destination de la course sont à indiquer.

Le samedi : Le « bus sur commande » circule entre 9:05 et 16:30 heures et n'effectue que les courses qui ont été réservées au plus tard la veille avant 16:00 heures.

Il va de soi que le « bus sur commande » peut transporter plusieurs personnes à la fois et qu'un petit détour est donc éventuellement possible.



Seniors

Loscht eppes mam Club Haus beim Kiosk ze ënnerhuelen?

LU — 17. Juli ab 11:00 Auer

Summerfest – Sonn, Spaass a ee lackelege Geroch an der Loft!

Et ass erëm esou wäit: Eist Summerfest steet virun der Dier! An dofir gëllt: Schong un, Laun matbréngen an den Honger net vergiessen! Mir invitéieren lech häerzlech op e gemittlechen Dag mat Musek, Beweegung, guddem lessen an enger Atmosphär, déi een einfach muss erlieft hunn.

Um Programm steet Follgendes:

13:00 – 13:30: Djembé-Virféierung – de Rhythmus vun den Trommele ass esou gutt, datt d'Féiss bal eleng ufänken ze tanzen!

14:00 – 14:30: Optrëtt vun den Turnerinnen.

Ënnert der Leedung vum Idette Cattivelli – hei gëtt mat Eleganz a Muskelkraaft gewisen an dat alles mat der onverwieselbaren Energie.

15:00 – 15:30: Linedance-Virféierung ënnert der Leedung vum Jean Weinachter – passt op, et ka sinn, datt Dir duerno mengt Dir kënnt et och... (an da loosse mir lech net méi vun der Piste!)

16:00-17:30: Live Musek mat dem „Jos Pletschet & Friends“- Country Musek.

De ganzen Dag iwwer:
Tombola - Kaffisstuff mat
Eisekuchen a Glacen.

Wëllt Dir hei zu Mëtteg iessen, da mell't lech un.

Et kann ee wielen tëscht:

Menu 1 — 15 €

2 Grillwurstchen, Fritten an Zalot

Menu 2 — 12 €

1 Grillwurst, Fritten an Zalot

Menu 3 — 14 €

1 Metti, Fritten an Zalot

Menu 4 — 17 €

1 Metti, 1 Grillwurst, Fritten an Zalot

Menu 5 — 17 €

Vegetaresch Optioun, Fritten an Zalot

Kommt laanscht, feiert mat
eis, laacht mat eis – a loosst eis
zesummen e Summerdag maachen,
wéi e soll sinn: gemittlech, lecker a
mat vill Häerz!



FR — 17 juillet à partir de 11:00 heures

Fête d'été – Soleil, bonne humeur et de délicieuses odeurs dans l'air

Le moment est enfin arrivé : notre fête d'été est de nouveau à nos portes ! Alors une seule règle : mettez vos chaussures, apportez votre bonne humeur... et n'oubliez surtout pas votre appétit ! Nous vous invitons chaleureusement à passer une journée conviviale, pleine de musique, de mouvement, de bons petits plats et d'une ambiance qu'il faut simplement venir vivre avec nous.

Un programme plein d'action :

13:00 – 13:30 : Démonstration de Djembé - le rythme des tambours est si entraînant que les pieds commencent presque à danser tout seuls !

14:00 – 14:30 : Prestation du groupe de gymnastique.

Sous la direction d'Idette Cattivelli – élégance, souplesse et force musculaire au rendez-vous, avec toute l'énergie et la bonne humeur qui caractérisent ce groupe.

15:00 – 15:30 : Démonstration de Line Dance sous la direction de Jean Weinachter – Prenez garde : après cette expérience, vous risquez d'y prendre goût... et on ne vous laissera plus filer hors de la piste.

16:00 – 17:30 : Musique live avec « Jos Pletschet & Friends » – musique country. Une ambiance festive garantie pour terminer l'après-midi en musique.

Toute la journée :
Tombola - Café gourmand avec gaufres
« Eisekuchen » et glaces.

Si vous souhaitez déjeuner sur place, merci de vous inscrire.

Vous pouvez choisir entre les menus suivants :

Menu 1 — 15 €

2 saucisses grillées, frites et salade

Menu 2 — 12 €

1 saucisse grillée, frites et salade

Menu 3 — 14 €

1 Metti, frites et salade

Menu 4 — 17 €

1 Metti, 1 saucisse grillée, frites et salade

Menu 5 — 15 €

Option végétarienne, frites et salade



Venez nombreux-euses,
partagez ce moment
avec nous, riez avec
nous, et faisons de
cette journée d'été
un instant comme on
les aime : convivial,
gourmand et plein de
bonne humeur !

Seniors



© iStock

Gelateria am Kiosk

LU Vum 15. Juli bis de 26. August invitéiere mir lech all Mëttwochmëtte vu 14:00 bis 16:00 Auer op eng gemittlech „Gelateria am Kiosk“.

Kommt laanscht a genéisst eng flott Glace an enger entspaanter Atmosphär. Et ass déi perfekt Geleeënheet, fir e bëssen ze poteren, sech mat Frënn ze treffen, zesummen ze laachen oder eng Partie Gesellschaftsspiller ze spillen.

Ob eleng oder a flotter Gesellschaft – verbréngt mat eis e gemittleche Summernomëtteg am Kiosk.

FR Du 15 juillet au 26 août, nous vous invitons chaque mercredi après-midi de 14:00 à 16:00 heures à notre chaleureuse « Gelateria au Kiosk ».

Venez savourer une délicieuse glace dans une ambiance conviviale et détendue. C'est l'occasion idéale pour papoter, retrouver des ami·e·s, partager un bon moment ou encore jouer ensemble à des jeux de société.

Que vous veniez seul(e) ou accompagné(e), profitez avec nous d'un agréable après-midi d'été au Kiosk.

**Fir lech unzemellen /
Zur Anmeldung /
Pour vous inscrire**



beimkiosk@clubhaiser.lu



26 54 04 92

clubaktiv



Nature

Farbenfrohe und lebendige Wiesen, Weiden und Äcker für Mensch und Natur – Landwirte werden honoriert

Artenreiche, bunt blühende Äcker sind fast ganz aus unserer Kulturlandschaft verschwunden. Fast die Hälfte der oftmals kleinen, unscheinbaren Ackerwildkräuter sind gefährdet oder bereits ausgestorben. Das Naturschutzsyndikat SICONA setzt sich daher seit vielen Jahren im Auftrag der Mitgliedsgemeinden anhand von Artenschutzplänen und Kartierungen für die Erhaltung dieser wertvollen Kulturbegleiter ein.

Biodiversitätsprogramme

Der Aktionsplan zur Förderung der Ackerwildkrautflora Luxemburgs listet klare Ziele. Im Fokus der Bemühungen stehen weniger ertragreiche und extensiv genutzte Ackerflächen. Hier soll eine artenreiche Ackerflora und -fauna im Rahmen des Vertragsnaturschutzes mit einer nachhaltigen Bewirtschaftung in Einklang gebracht werden. Artenreiche Ackerfluren erhöhen nicht nur die Vielfalt und das Nahrungsangebot für Insekten und Vögel, sondern erfüllen darüber hinaus wichtige Ökosystemleistungen: Sie schützen vor Bodenerosion und Hochwasser, fördern das Bodenleben sowie die Humusbildung und tragen außerdem zur natürlichen Schädlingskontrolle bei. Daher lohnt eine



Farbenspiel in extensiv genutztem Acker. So wie früher...

Teilnahme am freiwilligen „Schutzackerprogramm“, wo Landwirte monetär für die extensive Bewirtschaftung honoriert werden. Auch für die Erhaltung der Artenvielfalt auf Wiesen und Weiden gibt es geeignete Biodiversitätsprogramme im Vertragsnaturschutz. Grundsätzlich fördern diese immer eine extensive Nutzung, mit Verzicht auf Pestizide, späteren Nutzungszeitpunkten und keiner oder reduzierter Düngung.

Botanisches Monitoring

Um die Entwicklung der artenreichen Wiesen und Weiden hinsichtlich ihrer typischen Pflanzenarten über die Zeit zu dokumentieren, erfolgt seit 2013 ein botanisches Monitoring durch SICONA. Dieses wird von den Gemeinden finanziert und im Naturpakt angerechnet. Dabei konnte nachgewiesen werden, dass die Bestände vieler wertgebender Pflanzenarten bei extensiver Nutzung erhalten werden können und die Biodiversitätsprogramme damit erfolgreich sind. Da artenreiches Grünland ebenso wie Äcker wertvolle Leistungen für uns Menschen erfüllen, ist deren Erhaltung und auch Wiederherstellung sehr wichtig.

SICONA berät Landwirte zu den Biodiversitätsprogrammen.

Kontakt

Fanny Schaul: 26 30 36 37 – fanny.schaul@siconal.lu & Neal Pierlot: 26 30 36 92 – neal.pierlot@siconal.lu

Weitere Informationen auf siconal.lu



Das Naturschutzsyndikat SICONA besteht aus 44 Mitgliedsgemeinden im Südwesten und Zentrum Luxemburgs. Ziel von SICONA ist die Erhaltung der heimischen Artenvielfalt. Landschaftspflegearbeiten und die Wiederherstellung von Lebensräumen sind Schwerpunkte der Arbeit von SICONA.

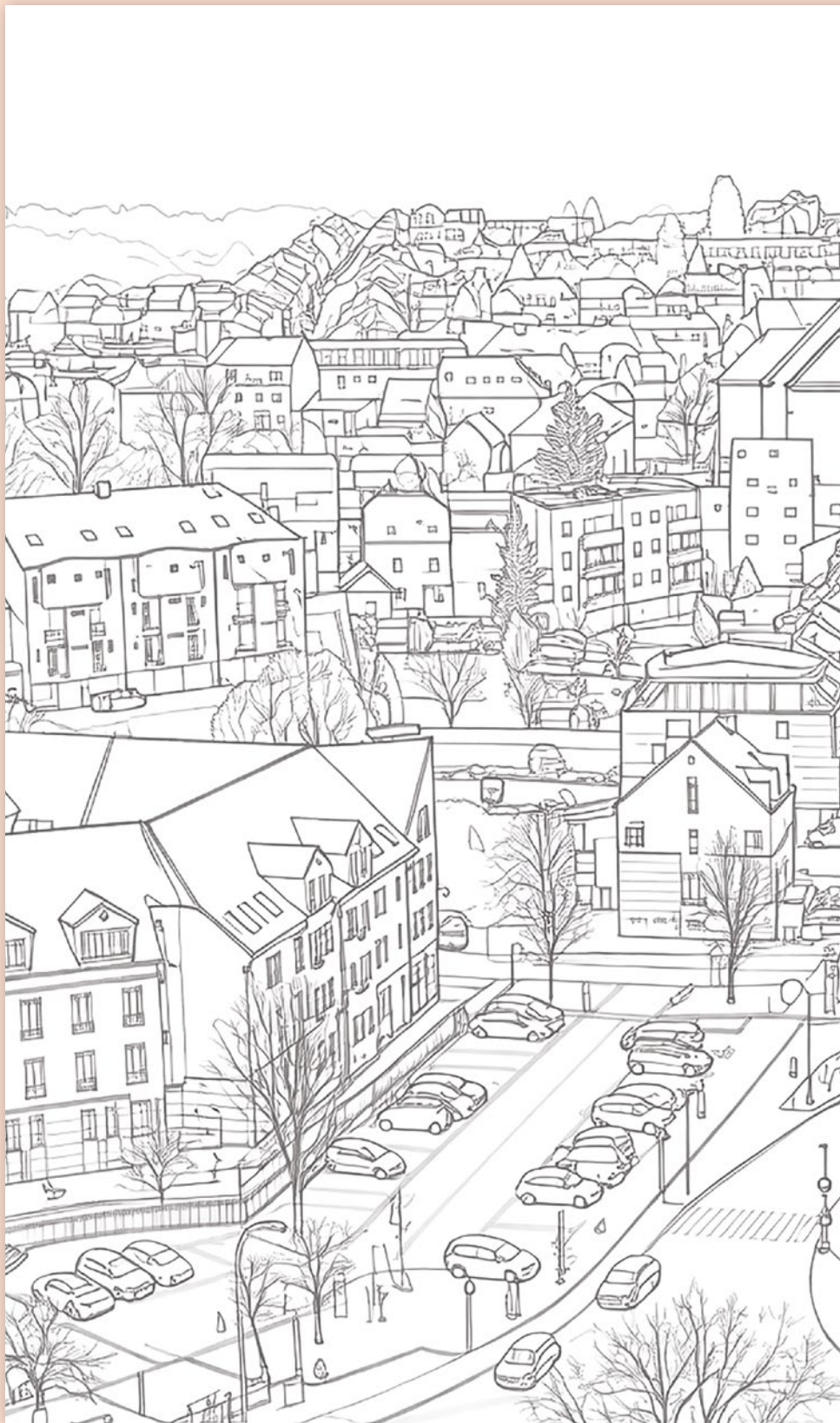
12, rue de Capellen L-8393 Olm - T: 26 30 36 25 - E: administration@siconal.lu

Kids

Schöffleng Haut

LU — An dëser Rubrik fannt Dir Informatiounen an Aktivitéiten, déi fir Kanner a Famillje geduecht sinn.

FR — Dans cette rubrique, vous trouverez des informations et activités destinées aux enfants et à leurs parents.





Kids



Babysitting.lu

Babysitter / Baby-sitter

LU — D'Gemeng Schëffleng ass Partner vun der eenzeger akkreditierter Babysitting-Plattform am Land:

Babysitting.lu. Hei fannt Dir duerch eng onkomplizéiert an einfach Sich qualifizéiert Babysitter-innen aus Ärer Géigend. De Site ass fir jidderee gratis a bitt lech nieft der Sichfunktoun och eng ganz Rei nützlech Informatiounen an Tools, déi lech um Wee zu enger flotter Zesummenaarbecht mat der richteger Betreuungspersoun wäerten nützlech sinn.

FR — La Commune de Schifflange est partenaire de la seule plateforme de babysitting accréditée du pays :

Babysitting.lu. Vous y trouverez, grâce à une recherche simple et intuitive, des babysitters

qualifié-e-s dans votre région. Le site est gratuit pour tout le monde et propose, en plus de la fonction de recherche, une série d'informations utiles et d'outils pratiques pour vous accompagner vers une collaboration agréable avec la personne de garde qui vous convient.

Crèchen an Dageselteren / Crèches et assistants parentaux

LU — Am Kader vun der Initiativ **Staark Kanner** fannt Dir op hirem Site (ssl.education.lu/sea/StaarkKanner) déi komplett Lëscht vun den agreéierten (konventionéierten a privaten) Betreuungsstrukturen esou ewéi den Dageselteren aus dem Land. Dës Lëscht gi vum Educatiounsministère géréiert a reegelméisseg aktualiséiert.

FR — Dans le cadre de l'initiative **Staark Kanner**, vous trouverez sur leur site (ssl.education.lu/sea/StaarkKanner) la liste complète des structures d'accueil agréées

(conventionnées et privées) ainsi que des assistant-e-s parental-e-s du pays. Ces listes sont gérées et régulièrement mises à jour par le ministère de l'Éducation.

Maison Relais

LU — Um Site vun der Maison Relais Schëffleng fannt Dir all déi wichteg Informatiounen zu de Prozeduren, den Horairen an dem Alldag an dëser ausserschoulescher Betreuungsstruktur.

FR — Sur le site de la Maison Relais Schifflange, vous trouverez toutes les informations essentielles concernant les procédures, les horaires et le fonctionnement quotidien de cette structure d'accueil parascolaire.



Dësen Text ass och op eiser Websäit op: /
Ce texte est également disponible sur notre site en :





Hëtztwell – Déi richtig Gesten /

Canicule – Les bons gestes



Nei Drénkwaasserspenderen an der Nelly Stein- an Albert Wingert Schoul



Drénkwaasserspender /
Fontaine à eau potable - Park Léonie Koullen

LU Am Summer, a speziell bei Hëtztwellen ass et wichtig, déi richtig Gesten ze hunn:

- Drénkt reegelméisseg Waasser, och wann Dir keen Duuscht hutt.
- Maacht d'Fënsteren an d'Rollueden zou, ier d'Sonn erauskënnt.
- Vermeit et, an der praller Sonn dobaussen ze sinn.
- Frot bei eeler Leit oder vulnerabele Persounen no ob et hinne gutt geet.
- Kuckt, datt Kanner, krank Persounen an Déiere genuch Waasser kréien an an engem kille Raum sinn.
- Vermeit et, mat Ärem Hond an der praller Sonn spadséieren ze goen, fir seng Patten ze schützen.

Passt op lech op an Är allerléifsten op.

FR En été, et particulièrement lors des vagues de chaleur, il est important d'adopter les bons gestes :

- Buvez régulièrement de l'eau, même sans avoir soif.
- Fermez fenêtres et volets avant l'arrivée du soleil.
- Évitez de rester à l'extérieur en plein soleil.
- Prenez des nouvelles des personnes âgées ou vulnérables pour vous assurer qu'elles vont bien.
- Veillez à ce que les enfants, les personnes malades et les animaux disposent de suffisamment d'eau et restent dans un endroit frais.
- Évitez de promener votre chien en plein soleil afin de protéger ses coussinets.

Prenez soin de vous et de vos proches.

Gemen- gerots- sëtzung

LU An dëser Sëktioun fannt Dir eng
Iwwersiicht iwwert eise Gemengerot souwéi
d'Rapporte vun de leschte Reuniounen.

FR Dans cette section, vous trouverez un
aperçu de notre conseil communal ainsi que
les rapports des dernières réunions.

De Schäfte- a Gemengerot / Le collège échevinal et conseil



Carlo Feiereisen
Buergermeeschter
Bourgmestre



Nadine Kuhn-Metz
Schäffin
Échevine



Rizo Agovic
Schäffen
Échevin



Yves Marchi
Schäffen
Échevin



Sven Kill
Conseiller



Vincent Nothum
Conseiller



Jérôme Courtoy
Conseiller



Fabienne Diederich
Conseillère



Jeffrey Drui
Conseiller



Christiane Biewer
Conseillère



Admir Civovic
Conseiller



**Isabelle Solagna-
Van Goidsenoven**
Conseillère



Myriam Gonçalves
Conseillère



Nick Clesen
Conseiller



**Anne Schneiders-
Dostert**
Conseillère

Gemeinderatssitzung / Séance du conseil communal

Gemeinderatssitzung vom 8. Mai 2026 – Zusammenfassung / Séance du conseil communal du 8 mai 2026 – Résumé

Anwesend / Présent: **C. Feiereisen**, Bürgermeister / bourgmestre. **N. Kuhn-Metz, R. Agovic, Y. Marchi**, Schöffen / échevins. **C. Biewer, A. Civovic, N. Clesen, J. Courtoy, F. Diederich, J. Drui, M. Gonçalves, V. Nothum, A. Schneiders-Dostert, I. Solagna-Van Goidsenoven**, Ratsmitglieder / conseillers. **M. Manternach**, Sekretär / secrétaire.

Abwesend und entschuldigt / Absent et excusé: **S. Kill** - Ratsmitglied, der sich für die Stimmrechtsvertretung entschieden hat / conseiller ayant opté pour le vote par procuration.

DE — Der Gemeinderat hat beschlossen, zwei weitere Punkte auf die Tagesordnung zu setzen:

- Antrag der Partei déi gréng zur Anpassung der Gemeindeverordnung betreffend die Subventionierung von Investitionen zugunsten einer rationellen Energienutzung durch die Einführung eines kommunalen finanziellen Beitrags für die Anschaffung von abnehmbaren Solarmodulen für Balkone;
- Zurverfügungstellung einer kommunalen Notwohnung für eine Familie mit Kindern aufgrund einer Situation, die es ihr nicht mehr erlaubt, ihre derzeitige Wohnung zu bewohnen.

Die Mitglieder des Gemeinderates haben das Protokoll der Gemeinderatssitzung vom 13. März 2026 genehmigt und unterzeichnet.

Die folgende Ergänzung zur allgemeinen Verkehrsordnung wurde vom Gemeinderat genehmigt: Anlage eines Fußgängerüberweges auf Höhe des Hauses Nr. 18, Chemin Vert.

Die Mitglieder des Gemeinderates haben die folgenden Maßnahmen der Landesplanung angenommen:

- Endgültige Annahme des Projekts der Teilbebauungspläne für bestehende Stadtviertel (PAP QE) „Rue Basse – Rue du Fossé – Rue Albert Wingert“;
- Verzicht auf die Abtretung der bezahlbaren Wohnungen sowie der entsprechenden finanziellen Mittel im Rahmen der Teilbebauungspläne für neue Stadtviertel (PAP NQ) „Extension Op Hudelen“.

FR — Le conseil communal a décidé d'ajouter deux points à l'ordre du jour :

- Motion du parti déi gréng visant l'adaptation du règlement communal relatif au subventionnement d'investissements pour une utilisation rationnelle de l'énergie.
- Mise à disposition d'un logement d'urgence communal à une famille avec enfants, en raison d'une situation ne lui permettant pas d'occuper son logement actuel.

Les membres du conseil communal ont approuvé et signé le procès-verbal de la réunion du conseil communal en date du 13 mars 2026.

L'avenant au règlement général de la circulation suivant a été approuvé par le conseil communal : ajout d'un passage pour piétons à la hauteur de la maison n° 18, Chemin Vert.

Les membres du conseil communal ont adopté les procédures d'aménagement du territoire suivantes :

- Adoption définitive du projet de Plan d'Aménagement Particulier Quartier Existant (PAP QE) « rue Basse – rue du Fossé – rue Albert Wingert » tel qu'il a été présenté ;
- Renonciation à la cession des logements abordables et des fonds réservés y afférents dans le cadre du Plan d'Aménagement Particulier Nouveau Quartier (PAP NQ) « Extension Op Hudelen ».

Die folgenden Mietverträge wurden vom Gemeinderat genehmigt:

- Zwischen der Gemeinde und einer privaten Person für eine Wohnung in der Rue Pierre Dupong;
- Zwischen der Gemeinde und einer privaten Person für eine kommunale Notunterkunft in der de Hédange.

Die Mitglieder des Gemeinderates haben die folgenden Konventionen genehmigt:

- Konvention zur Festlegung der Modalitäten der Zusammenarbeit zwischen dem Staat Luxemburg, der Gemeinde Schiffingen und der asbl TELOS Education (Maison Relais);
- Konvention zur Festlegung der Modalitäten der Zusammenarbeit zwischen dem Staat Luxemburg, der Gemeinde Schiffingen und A.P.A.S.E (Schëfflenger Bëschzwergen);
- Konvention zwischen der Gemeinde Schiffingen und der SACEM zur Regelung der Nutzung musikalischer Werke bei kommunalen Veranstaltungen.
- Die folgenden Kaufvorverträge wurden vom Gemeinderat genehmigt:
- Zwischen der Gemeinde und einer privaten Person über den Erwerb von vier Parzellen am Standort „Auf der Judenacht“ durch die Gemeinde zum Betrag von 38.700,00 €;
- Zwischen der Gemeinde und einer privaten Person über den Erwerb durch die Gemeinde einer Ackerparzelle am Standort „Auf dem Halfergruendchen“ zum Betrag von 455.100,00 €;
- Zwischen der Gemeinde und einer privaten Person über den Erwerb durch die Gemeinde einer Verkehrsflächenparzelle gelegen am Standort „Rue Pierre Dupong“ zum Betrag von 250,00 €;
- Zwischen der Gemeinde und einem privaten Haushalt über den Erwerb durch die Gemeinde einer Ackerparzelle am Standort „Im Paerchen“ zum Betrag von 4.260,00 €.

Die folgenden notariellen Urkunden wurden vom Gemeinderat genehmigt:

- Zwischen der Gemeinde und dem Staat Luxemburg über den Erwerb einer Parzelle am Standort „Auf dem Halfergruendchen“ zum Betrag von 90.000,00 €;
- Zwischen der Gemeinde und einer privaten Person über die unentgeltliche Abtretung der Parzellen gelegen in der Rue de Drusenheim;

Les contrats de location suivants ont été approuvés par le conseil communal :

- Entre la Commune et une personne privée pour un logement sis rue Pierre Dupong ;
- Entre la Commune et une personne privée pour une habitation d'urgence sise rue de Hédange.

Les membres du conseil communal ont approuvé les conventions suivantes :

- Convention déterminant les modalités de coopération entre l'État luxembourgeois, la Commune de Schiffange et l'asbl TELOS Education (Maison Relais) ;
- Convention déterminant les modalités de coopération entre l'État luxembourgeois, la Commune de Schiffange et A.P.A.S.E (Schëfflenger Bëschzwergen) ;
- Convention entre la Commune de Schiffange et la SACEM afin d'encadrer l'utilisation d'œuvres musicales lors des manifestations communales.

Les compromis de vente suivants ont été approuvés par le conseil communal :

- Entre la Commune et une personne privée pour l'acquisition par la Commune de quatre parcelles sises au lieu-dit « Auf der Judenacht » pour un montant de 38 700,00 € ;
- Entre la Commune et une personne privée pour l'acquisition par la Commune d'une parcelle de terre labourable au lieu-dit « Auf dem Halfergruendchen » pour un montant de 455 100,00 € ;
- Entre la Commune et une personne privée pour l'acquisition par la Commune d'une parcelle de place de voirie sise au lieu-dit « rue Pierre Dupong » pour un montant de 250,00 € ;
- Entre la Commune et un ménage privé pour l'acquisition par la Commune d'une parcelle de terre labourable au lieu-dit « Im Paerchen » pour un montant de 4 260,00 €.

Les actes notariés suivants ont été approuvés par le conseil communal :

- Entre la Commune et l'État du Grand-Duché de Luxembourg pour l'acquisition d'une parcelle au lieu-dit « Auf dem Halfergruendchen » pour un montant de 90.000,00 € ;

- Zwischen der Gemeinde und einer privaten Person über den Erwerb einer Parzelle am Standort „Bei Schmetbusch“ zum Betrag von 30.000,00 €.

Die Mitglieder des Gemeinderates haben die folgenden Abrechnungen für Arbeiten und Lieferungen genehmigt:

- Bau eines temporären modularen Gebäudes in der Cité Op Hudelen – Phase 2 zum Betrag von 4.218.242,74 €;
- Bau und Einrichtung einer provisorischen Unterrichtsstruktur für Antragsteller internationalen Schutzes zum Betrag von 2.177.946,77 €;
- Austausch des Geschirrspültunnels der Maison Relais „Op Hudelen“ zum Betrag von 0,00 €;
- Renovierung des Mehrzwecksaals des Club Senior zum Betrag von 131.632,77 €;
- Austausch der Telefonzentrale des Schwimmbads und der Sauna zum Betrag von 5.019,90 €;
- Instandsetzung und Beleuchtung des Hochofendenkmals zum Betrag von 23.926,50 €;
- Austausch der professionellen Kochtöpfe der Küche der Nelly-Stein-Schule zum Betrag von 28.993,65 €;
- Reparatur des Zauns der Nelly-Stein-Schule zum Betrag von 2.862,21 €;
- Erweiterung des elektronischen Zutrittssystems SALTO für die Gemeindegebäude zum Betrag von 29.489,79 €;
- Konformitätsherstellung der Absturzsicherung (lifeline) des Gebäudes der Maison Relais Op Hudelen zum Betrag von 0,00 €;
- Instandsetzung des Regenrückhaltebeckens der Cité Op Hudelen zum Betrag von 38.103,39 €;
- Reinigung der Entwässerungsanlage der Tennisplätze zum Betrag von 0,00 €;
- Herstellung der Verbindung der Fernwärmenetze Zentrum und Norden zum Betrag von 330.475,39 €;
- Außenrenovierung des Gemeindehauses und Neugestaltung der Zugänge gemäß dem Design4All Konzept zum Betrag von 1.710.472,71 €;
- Renovierung des Giebels des Gebäudes in der Rue Aloyse Kayser Nr. 7 zum Betrag von 86.869,55 €;
- Sanierung der Friedhofswege zwischen den Gräbern der Reihen 1–9 zum Betrag von 94.247,27 €;
- Anschaffung eines Kleintransporters für die Gärtnerei zum Betrag von 71.833,76 €;
- Anschaffung eines Kleintransporters für die Bauhandwerker zum Betrag von 61.079,37 €;
- Anschaffung eines mobilen „PEKI“ zum Betrag von 45.967,83 €;

- Entre la Commune et une personne privée pour la cession gratuite des parcelles situées rue de Drusenheim ;
- Entre la Commune et une personne privée pour l'acquisition d'une parcelle au lieu-dit « Bei Schmetbusch » pour un montant de 30 000,00 €.

Les membres du conseil communal ont approuvé les décomptes pour travaux et fournitures suivants :

- Construction d'un bâtiment temporaire modulaire dans la cité op Hudelen - Phase 2 pour un montant de 4 218 242,74 € ;
- Construction et aménagement d'une structure provisoire d'enseignement pour demandeurs de protection internationale pour un montant de 2 177 946,77 € ;
- Remplacement du tunnel lave-vaisselle de la Maison Relais « Op Hudelen » pour un montant de 0,00 € ;
- Rénovation de la salle multifonctionnelle du Club Senior pour un montant de 131 632,77 € ;
- Remplacement de la centrale téléphonique de la piscine et du sauna pour un montant de 5 019,90 € ;
- Remise en état et illumination du monument du haut-fourneau pour un montant de 23 926,50 € ;
- Remplacement de la marmite professionnelle de la cuisine de l'école Nelly Stein pour un montant de 28 993,65 € ;
- Réparation de la barrière de l'école Nelly Stein pour un montant de 2 862,21 € ;
- Extension du système d'accès à lecture électronique SALTO pour les bâtiments communaux pour un montant de 29 489,79 € ;
- Mise en conformité de la ligne de vie du bâtiment de la Maison Relais op Hudelen pour un montant de 0,00 € ;
- Remise en conformité du bassin d'orage de la cité Op Hudelen pour un montant de 38 103,39 € ;
- Nettoyage du drainage des terrains de tennis pour un montant de 0,00 € ;
- Réalisation de la liaison des réseaux de chauffage urbain centre et nord pour un montant de 330 475,39 € ;
- Rénovation extérieure de l'Hôtel de Ville et réaménagement des accès conforme au concept design4all pour un montant de 1 710 472,71 € ;
- Rénovation du pignon de l'immeuble sis au 7, rue Aloyse Kayser pour un montant de 86 869,55 € ;
- Réfection des chemins entre les tombes des rangées 1-9 au cimetière pour un montant de 94 247,27 € ;

- Sanierung der Wege auf dem Friedhof zwischen den Gräbern der Reihen 12–23 zum Betrag von 129.783,05 €;
- 3. Erweiterung des Vël'ok Netzes zum Betrag von 16.751,08 €;
- Installation von Trinkwasserspendern auf Sportplätzen und Spielplätzen zum Betrag von 2.328,30 €;
- Installation von Zählern und Sensoren für das Smart City Projekt zum Betrag von 98.005,85 €;
- Austausch der Spielplatzstrukturen im Waldspielplatz am Standort Schmëttbesch zum Betrag von 79.858,35 €;
- Förderung der Biodiversität im urbanen Raum zum Betrag von 23.784,41 €;
- Anschaffung von Insektenhotels gemäß den Kriterien des Naturpakts zum Betrag von 9.644,81 €;
- Anschaffung von Nistkästen und Insektenhotels zum Betrag von 19.515,29 €;
- Austausch defekter bestehender Solarpaneelen zum Betrag von 46.377,86 €;
- Einrichtung eines Außen Trinkwasserbrunnens zum Betrag von 7.832,04 €;
- Anschaffung eines Kurzstanz Videoprojektors für den Saal Grand Duc Jean zum Betrag von 0,00 €;
- Renovierung von zwei Wohnungen in der Rue du Fossé Nr. 1 zum Betrag von 0,00 €.

Der Gemeinderat hat die Einnahmen für das Geschäftsjahr 2025 in einer Gesamthöhe von 2.615.832,84 € genehmigt.

Die Mitglieder des Gemeinderates haben den Stand, der zum Abschluss des Geschäftsjahres 2025 noch einzuziehenden Einnahmen genehmigt, der Rückstände in Höhe von 61.283,03 € ausweist, wobei Erlasse in Höhe von 3.488,58 € gewährt werden.

Die folgenden außerordentlichen Zuschüsse wurden vom Gemeinderat bewilligt:

- an die asbl La Sécurité Routière in Höhe von 500,00 €;
- an die asbl A.A.F.C. Folklorama in Höhe von 5.000,00 €.

Der Gemeinderat hat die Durchführung einer Studie über ein integrales Management- und Präventionskonzept im Kontext von Starkregenfällen auf dem Gebiet der Gemeinde Schiffingen zum Betrag von 103.328,50 € genehmigt.

Der Gemeinderat hat beschlossen, sämtliche Maßnahmen 5.11 und 6.1 des Naturpakts umzusetzen:

- Acquisition d'une camionnette pour l'équipe espaces verts pour un montant de 71 833,76 € ;
- Acquisition d'une camionnette pour l'équipe maçonnerie pour un montant de 61 079,37 € ;
- Acquisition d'une buvette mobile PEKI pour un montant de 45 967,83 € ;
- Réfection des chemins du cimetière entre les tombes des rangées 12 à 23 pour un montant de 129 783,05 € ;
- 3^e extension du réseau Vël'ok pour un montant de 16 751,08 € ;
- Installation de distributeurs d'eau sur les terrains de sport et aires de jeux pour un montant de 2 328,30 € ;
- Installation de compteurs, capteurs et autres pour le projet Smart City pour un montant de 98 005,85 € ;
- Remplacement des structures de l'aire de jeux en forêt au lieu-dit Schmëttbesch pour un montant de 79 858,35 € ;
- Biodiversité en milieu urbain pour un montant de 23 784,41 € ;
- Acquisition d'hôtels pour insectes conformes aux critères du pacte nature pour un montant de 9 644,81 € ;
- Acquisition de nichoirs et hôtels pour insectes pour un montant de 19 515,29 € ;
- Remplacement de panneaux solaires existants défectueux pour un montant de 46 377,86 € ;
- Aménagement d'une fontaine d'eau potable extérieure pour un montant de 7 832,04 € ;
- Acquisition d'un vidéoprojecteur courte focale pour la salle Grand-Duc-Jean pour un montant de 0,00 € ;
- Rénovation de deux appartements sis 1, rue du Fossé pour un montant de 0,00 €.

Le conseil communal a approuvé les titres de recettes de l'exercice 2025 pour un montant total de 2 615 832,84 €.

Les membres du conseil communal ont approuvé l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2025, présentant des arrérages à raison de 61 283,03 €, sachant que des décharges à raison de 3 488,58 € sont accordées.

Les allocations de subsides extraordinaires suivantes ont été allouées par le conseil communal :

- à l'asbl La Sécurité Routière pour un montant de 500,00 € ;
- à l'asbl A.A.F.C Folklorama pour un montant de 5 000,00 €.

- Erhöhung der Widerstandsfähigkeit der Wälder: Erhöhung der Baumartenvielfalt, Erhöhung der genetischen Vielfalt, Erhöhung der Strukturvielfalt, Erhöhung der Störungsresistenz der Einzelbäume und Anpassung der Infrastrukturen an neue Gegebenheiten.
- Kommunikations- und Informationskonzept: Sensibilisierung der Öffentlichkeit, transparente Information über die durchgeführten Maßnahmen, Stärkung der Akzeptanz umweltbezogener Maßnahmen, Bürgerbeteiligung sowie Aufwertung des kommunalen Engagements zugunsten der nachhaltigen Entwicklung.

Die Mitglieder des Gemeinderates haben die folgenden Entscheidungen betreffend das Sozialamt genehmigt und damit die Beschlüsse des Verwaltungsrates bestätigt:

- Einvernehmliche Auflösung des Arbeitsvertrags von Frau Pierrette Heintz, beschäftigt als Empfangsmitarbeiterin, mit Wirkung zum 30. Januar 2026;
- Einstellung von Frau Louisa Benzaid als Empfangsmitarbeiterin, mit Wirkung zum 2. März 2026;
- Schaffung einer Stelle als Sozialarbeiter-in in Teilzeit (20 Std./Woche), mit unbefristetem Arbeitsvertrag und dem Status eines Angestellten mit intellektueller Tätigkeit;
- Schaffung einer Stelle eines regionalen Sozialinklusionsagenten (ARIS) mit dem Status eines Angestellten mit intellektueller Tätigkeit, mit Wirkung zum 1. Januar 2019;
- Schaffung einer Stelle eines Koordinators für den Dienst „Begleitung und Wohnen“, mit dem Status eines Angestellten mit intellektueller Tätigkeit, mit Wirkung zum 1. August 2025;
- Einstellung von Frau Jessica Furtado als Ersatzkraft auf der Stelle eines Sozialarbeiters, mit Wirkung zum 1. Mai 2026.
- Der Gemeinderat hat von den folgenden Korrespondenzen und Informationen Kenntnis genommen:
- Auflösung der asbl Union des Femmes luxembourgeoises;
- Schreiben der politischen Partei Déi Lénk betreffend eine Änderung innerhalb der Kommission Design4All: Herr Raoul Albonetti wird durch Herrn Alexandre Dombrat ersetzt;
- Ernennung von Frau Claudine Marchi Ihry, Mitglied der Kommission für Chancengleichheit, als Vertreterin in der Kommission Design4All;

Le conseil communal a approuvé la réalisation d'une étude sur un concept intégral de gestion et de prévention des pluies torrentielles sur le territoire de la commune de Schiffflange, pour un montant de 103 328,50 €.

Le conseil communal a décidé de mettre en œuvre l'ensemble des mesures 5.11 et 6.1 du Pacte Nature, à savoir :

- Augmentation de la résilience des forêts : la diversification des essences, le maintien et la diversité génétique des arbres, l'augmentation de la diversité des structures forestières, l'amélioration de la capacité de résistance des arbres face aux perturbations et l'adaptation des infrastructures forestières aux conditions climatiques et écologiques futures.
- Concept de communication et d'information : la sensibilisation du public, l'information transparente sur les actions menées, le renforcement de l'acceptation des mesures environnementales, la participation citoyenne et la valorisation de l'engagement communal en faveur du développement durable.

Les membres du conseil communal ont approuvé les décisions suivantes concernant l'Office social, confirmant les délibérations du Conseil d'administration :

- Résiliation d'un commun accord du contrat de travail de Mme Pierrette Heintz, engagée comme réceptionniste, avec effet au 30 janvier 2026 ;
- Engagement de Mme Louisa Benzaid au poste de réceptionniste, avec effet au 2 mars 2026 ;
- Création d'un poste d'assistant-e social-e à temps partiel (20 h/semaine), sous contrat à durée indéterminée et sous statut de salarié à tâche intellectuelle ;
- Création d'un poste d'agent régional d'inclusion sociale (ARIS), sous statut de salarié à tâche intellectuelle, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 2019 ;
- Création d'un poste de coordinateur au service accompagnement et logement, sous statut de salarié à tâche intellectuelle, avec effet rétroactif au 1^{er} août 2025 ;
- Engagement de Mme Jessica Furtado comme remplaçante au poste d'assistant social, avec effet au 1^{er} mai 2026.

- Rücktritt von Frau Suzette Meyer als Mitglied der Bürgerkommission und der Kommission Design4All;
- Vorstellung des Stands der Ausarbeitung des lokalen Resilienzplans in der laufenden Sitzung;
- Motion der Partei déi gréng Schëffleng betreffend die Anpassung der gemeindlichen Verordnung über die Subventionierung von Investitionen zur rationellen Energienutzung.

Der Gemeinderat genehmigt den Antrag der Partei „déi gréng“ zur Anpassung der Gemeindeverordnung betreffend die Subventionierung von Investitionen zugunsten einer rationellen Energienutzung durch die Einführung eines kommunalen finanziellen Beitrags für die Anschaffung von abnehmbaren Solarmodulen für Balkone zu genehmigen. Der Subventionierungsbetrag sowie die Modalitäten werden gemäß dem in der Gemeindeverordnung vorgesehenen Verfahren festgelegt.

Le conseil communal a pris connaissance des correspondances et des informations suivantes :

- Dissolution de l'asbl Union des Femmes luxembourgeoises ;
- Lettre du parti politique Déi Lénk concernant un changement au sein de la commission Design4All : M. Raoul Albonetti est remplacé par M. Alexandre Dombrat ;
- Désignation de Mme Claudine Marchi-Ihry, membre de la commission à l'égalité des chances, en tant que représentante au sein de la commission Design4All ;
- Démission de Mme Suzette Meyer en tant que membre de la commission des citoyens et de la commission Design4All ;
- Présentation, séance tenante, de l'état d'avancement de l'élaboration du plan local de résilience ;
- Motion du parti déi gréng Schëffleng relative à l'adaptation du règlement communal concernant le subventionnement d'investissements visant une utilisation rationnelle de l'énergie.

Le conseil communal approuve la résolution relative à l'adaptation du règlement communal ayant comme objet le subventionnement d'investissements dans le but d'une utilisation rationnelle de l'énergie, en adoptant le principe d'y intégrer une participation financière de la Commune pour l'acquisition de panneaux solaires amovibles pour balcon. Le montant et les modalités seront définis conformément à la procédure applicable en matière de réglementation communale.

Gemeinderatssitzung vom 22. Mai 2026 – Zusammenfassung /

Séance du conseil communal du 22 mai 2026 – Résumé

Anwesend / Présent: **C. Feiereisen**, Bürgermeister / bourgmestre. **N. Kuhn-Metz, R. Agovic, Y. Marchi**, Schöffen / échevins. **C. Biewer, A. Civovic, N. Clesen, J. Courtoy, F. Diederich, J. Drui, M. Gonçalves, S. Kill, V. Nothum, A. Schneiders-Dostert, I. Solagna-Van Goidsenoven**, Ratsmitglieder / conseillers. **M. Manternach**, Sekretär / secrétaire.

Abwesend und entschuldigt / Absent et excusé : /

DE — Der Gemeinderat hat die provisorische Schulorganisation des Grundschulunterrichts für das Schuljahr 2026/2027 genehmigt sowie die Neuzuteilung der Lehrkräfte auf die verschiedenen Zyklen und die entsprechenden offenen Stellen.

FR — Le conseil communal a approuvé l'organisation provisoire de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2026-2027 ainsi que la réaffectation des enseignants pour les différents cycles et pour les postes vacants correspondants.

Der Gemeinderat hat Herrn Carlo Feiereisen zum Vertreter im Syndikat ProSud ernannt, nachdem Frau Fabienne Diederich ihren Rücktritt von ihrem Mandat als Vertreterin der Gemeinde Schiffingen eingereicht hatte.

Die folgende Änderung der allgemeinen Verkehrsordnung wurde vom Gemeinderat genehmigt:

- Neue Bestimmungen:
 - Einführung eines Parkverbots in der Rue des Artisans von der Avenue de la Libération bis zur Rue de l'Église auf der Straßenseite mit den geraden Hausnummern.
 - Einführung eines Parkverbots mit Ausnahme von 30 Minuten auf den Parkplätzen am Eingang der Rue des Artisans, dies an Werktagen von Montag bis Samstag, von 8:00 bis 18:00 Uhr, auf drei Stellplätzen.
- Aufgehobene Bestimmungen:
 - Parkverbot in der Rue des Artisans von der Avenue de la Libération bis zum Haus Nr. 2 auf der Straßenseite mit den geraden Hausnummern;
 - Einführung einer gebührenpflichtigen Parkzone mit Parkscheinautomat, ausgenommen für Anwohner, vom Haus Nr. 2 der Rue des Artisans bis zur Rue de l'Église, an Werktagen von Montag bis Freitag, von 8:00 bis 12:00 Uhr und von 14:00 bis 18:00 Uhr (max. 4 Stunden);
 - Einrichtung einer gebührenpflichtigen Parkzone mit Parkscheinautomat auf dem Parkplatz am Eingang der Rue des Artisans für Fahrzeuge ≤ 3,5 t, an Werktagen von Montag bis Samstag, von 8:00 bis 12:00 Uhr und von 14:00 bis 18:00 Uhr (max. 1 Stunde), wobei Lieferwagen von Montag bis Samstag von 7:00 bis 19:00 Uhr zugelassen sind.

Der Gemeinderat hat die Einführung einer Gebührenordnung für die Organisation von Kochateliers für Kinder genehmigt, welche die Modalitäten der Organisation, Teilnahme und Tarifierung dieser im Rahmen der Gesundheitstage angebotenen Ateliers festlegt.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben eine notarielle Urkunde genehmigt, die den Erwerb von vier Grundstücken durch die Gemeinde Schiffingen an den Standorten „Rue Albert Wingert“, „Rue Michel Rodange“ und „Auf der Bourwies“ zum Preis von 594.600,00 € betrifft.

Le conseil communal a désigné Monsieur Carlo Feiereisen pour succéder à Madame Fabienne Diederich, celle-ci ayant présenté sa démission de son mandat de représentante de la Commune de Schiffange au sein du syndicat ProSud.

L'avenant au règlement général de la circulation suivant a été approuvé par les membres du conseil communal :

- Nouvelles dispositions :
 - Stationnement interdit dans la rue des Artisans, de l'avenue de la Libération jusqu'à la rue de l'Église du côté pair ;
 - Instauration d'un stationnement interdit sauf 30 minutes sur le parking à l'entrée de la rue des Artisans, les jours ouvrables du lundi au samedi, de 8:00 à 18:00 heures, sur trois emplacements.
- Dispositions supprimées :
 - Instauration d'un stationnement interdit dans la rue des Artisans de l'avenue de la Libération jusqu'à la maison 2, du côté pair ;
 - Mise en place d'un stationnement payant par parcmètre, sauf résidents, de la maison 2 de la rue des Artisans jusqu'à la rue de l'Église, du côté pair, les jours ouvrables du lundi au vendredi de 8:00 à 12:00 heures et de 14:00 à 18:00 heures (excepté 4 heures) ;
 - Aménagement d'un parcage payant par parcmètre sur le parking à l'entrée de la rue des Artisans, pour véhicules ≤ 3,5 t, les jours ouvrables du lundi au samedi de 8:00 à 12:00 heures et de 14:00 à 18:00 heures (max. 1 heure), les camionnettes y étant autorisées du lundi au samedi de 7:00 à 19:00 heures.

Le conseil communal a approuvé la création d'un règlement redevance relatif à l'organisation d'ateliers de cuisine destinés aux enfants, fixant les modalités d'organisation, de participation et de tarification de ces ateliers organisés par la Commune de Schiffange dans le cadre des Journées de la Santé.

Les membres du conseil communal ont approuvé un acte notarié portant sur l'acquisition par la Commune de Schiffange de quatre parcelles situées aux lieux-dits « Rue Albert Wingert », « Rue Michel Rodange » et « Auf der Bourwies », pour un montant de 594 600,00 €.

Der Gemeinderat hat die Einnahmen des Geschäftsjahres 2026 in Höhe von insgesamt 20.067.180,74 € genehmigt.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben einen Zusatzkostenvoranschlag für die Renovierung des Gebäudes in der Rue du Fossé Nr. 1 in Höhe von 159.000,00 € genehmigt.

Die folgenden Kreditaufnahmen wurden vom Gemeinderat genehmigt:

- Vorzeitige Rückzahlung von Darlehen in Höhe von 2.613.739,76 €;
- Renovierung des Gebäudes in der Rue du Fossé Nr. 1 in Höhe von 159.000,00 €.

Der Gemeinderat hat folgende Mitteilungen zur Kenntnis genommen:

- Ernennung von Frau Tania De Oliveira Fernandes als Mitglied der Kommission Design4All, dies infolge des Rücktritts von Frau Suzette Meyer;
- Ernennung von Herrn Guy Queudeville als Mitglied der Bürgerkommission dies ebenfalls infolge des Rücktritts von Frau Suzette Meyer;
- Statistiken des Syndikats Minett-Kompost betreffend der Lieferung und Produktion von Kompost, Biomethan und Holzschnitzeln in den Jahren 2023, 2024 und 2025 in der Gemeinde Schiffflingen;
- Monatliche Zusammenfassung der Einsätze des CGDIS für April 2026;
- Vorstellung des aktuellen Stands der Ausarbeitung des kommunalen Sportaktionsplans in der Sitzung.

Le conseil communal a approuvé les titres de recettes de l'exercice 2026 pour un montant total de 20 067 180,74 €.

Les membres du conseil communal ont approuvé un devis supplémentaire établi par le Service logement relatif à la rénovation de l'immeuble sis 1, rue du Fossé, pour un montant de 159 000,00 €.

Les inscriptions de crédit suivantes ont été approuvées par le conseil communal :

- Remboursement anticipé d'emprunts d'un montant de 2 613 739,76 € ;
- Rénovation de l'immeuble sis au 1 rue du Fossé pour un montant de 159 000,00 €.

Le conseil communal a pris connaissance des correspondances suivantes :

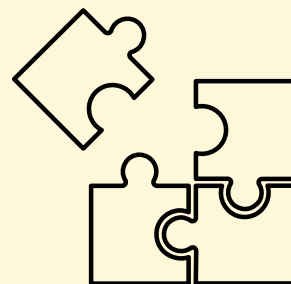
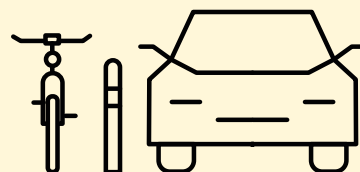
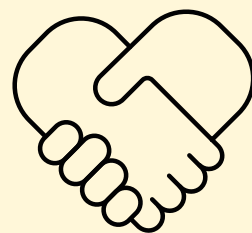
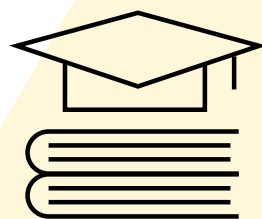
- Désignation de Madame Tania De Oliveira Fernandes en tant que membre de la commission Design4All suite à la démission de Madame Suzette Meyer ;
- Désignation de Monsieur Guy Queudeville en tant que membre de la commission des citoyens suite à la démission de Madame Suzette Meyer ;
- Statistiques du syndicat Minett-Kompost concernant la livraison et la production de compost, de biométhane et de plaquettes de bois en 2023, 2024 et 2025 dans la commune de Schiffflange ;
- Synthèse mensuelle des interventions du CGDIS pour le mois d'avril 2026 ;
- Présentation de l'état d'avancement de l'élaboration du plan d'action communal pour le sport séance tenante ;
- Informations de Monsieur le bourgmestre séance tenante.

Ver- schid- denes



LU _ Hei fannt Dir interessant a wichtig Infoen zu deene verschiddensten Themen. Energie-Rotschléi, Neiegkeeten aus dem Jugendberäich an divers aner Matdeelunge ginn hei u Fra a Mann bruecht.

FR _ Dans cette section, vous trouverez des informations intéressantes et importantes sur différents thèmes, telles que des conseils en matière d'énergie, des nouvelles du secteur de la jeunesse et des communications diverses.



Primen, Subventiounen a Formulairen / Primes, subventions et formulaires

Ökologie a Bau / Écologie et construction

- Aides Klima Agence
- Prime d'acquisition ou de construction pour un logement
- Prime d'acquisition ou de construction pour un logement
- Subvention pour un investissement dans le but d'une utilisation rationnelle de l'énergie
- Demande d'autorisation de construire
- Demande de location d'un compteur d'eau amovible
- Demande de déclaration de travaux

Education a Studien / Éducation et études

- Subside scolaire (études secondaires et post-secondaires)
- Inscription à l'école
- Inscription à l'accueil du midi à la Maison Relais
- Inscription au Service Pédibus



Websäit / Site internet :
www.schifflange.lu/documents

Sozial Hëllef / Aides sociales

- Demande en obtention d'une allocation de vie chère / Prime énergie (Fonds National de Solidarité)
- Prime d'encavement (Office social)
- Demande en obtention d'une allocation de vie chère / Prime énergie (Office social)
- Allocation d'une aide financière en faveur du logement individuel

Mobilité / Mobilité

- Demande d'abonnement Vël'OK
- Demande de vignettes de stationnement
- Demande pour des panneaux d'interdiction de stationnement

Verschiddenes / Divers

- Subvention pour l'utilisation de couches hygiéniques
- Renonciation à la facture en papier
- Mandat de domiciliation SEPA
- Demande logement locatif communal

COMMANDE DE BOIS DE CHAUFFAGE POUR L'ANNÉE 2026

**À RETOURNER DÛMENT REMPLI, SIGNÉ ET JUSQU'AU 1.11.2026 À LA COMMUNE DE SCHIFFFLANGE,
SERVICE DE L'URBANISME ET DU DÉVELOPPEMENT DURABLE,
B.P. 11 L-3801 SCHIFFFLANGE - SUDD@SCHIFFFLANGE.LU**

Strictement réservé aux habitant-e-s de la Commune de Schiffflange !

L'Administration de la nature et des forêts, représentée par M. Sannipoli Daniel, préposé forestier du tirage de Kayl, en collaboration avec la Commune de Schiffflange vend du bois de chauffage au prix de 48.- € / stère, jusqu'à épuisement du stock.

DEMANDEUR·EUSE

Nom :	
Prénom :	
Numéro et rue :	
Code postal et localité :	
Téléphone :	
E-mail :	

COMMANDE

Livraison à domicile (dans la commune uniquement) : 20€ / course / stère

Découpe à 50 cm : 12.- € / stère

Découpe à 33 cm : 14.- € / stère

Découpe à 25 cm : 16.- € / stère

Tous nos prix s'entendent TTC (pour le bois 8 % TVA, pour la livraison et la découpe 17 % TVA). Le bois provient de la forêt communale de Schiffflange et est issu d'une gestion forestière durable. Il s'agit de bois frais qui devra être stocké pendant au moins un an avant utilisation. L'achat de bois de chauffage est limité à 2 stères par logement.

Le bois sera livré dès qu'il sera disponible. Les client-e-s seront contacté-e-s par téléphone pour la livraison.

☐ Livraison

Découpe : ☐ 50 cm ☐ 33 cm ☐ 25 cm (La découpe de 100 cm ne peut être offerte en raison du bois disponible)

Paiement par domiciliation : ☐ Oui ☐ Non

Schiffflange, le

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de la Commune de Schiffflange, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schiffflange.lu.

(Signature du·de la demandeur·euse)

DEMANDE DE SUBSIDE SCOLAIRE - ANNÉE SCOLAIRE 2025 / 2026

**NE CONCERNE PAS LES ÉLÈVES DE L'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL.
À RETOURNER DÛMENT REMPLI ET SIGNÉ À LA COMMUNE DE SCHIFFLANGE
SERVICE SCOLAIRE, B.P. 11 L-3801 SCHIFFLANGE / COMMISSIONSCOLAIRE@SCHIFFFLANGE.LU**

COORDONNÉES DE L'ÉLÈVE

Nom :
Prénom :
Matricule :

DOMICILIÉ-E À

Numéro et rue :
Code postal et localité :
Téléphone :
E-mail :

PRIÈRE DE JOINDRE LE RIB DU-DE LA DEMANDEUR-EUSE.

Toute demande incomplète vous sera retournée. Merci de respecter les conditions annexées.

Schifflange, le

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de la Commune de Schifflange, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schifflange.lu.

(Signature du-de la demandeur-euse)

Pour les mineur-e-s, prière de faire signer par le-la tuteur-ric-e.

RÈGLEMENT RELATIF À L'OBTENTION DES SUBSIDES POUR ÉTUDES SECONDAIRES ET POST-SECONDAIRES

(EXTRAITS DE L'ADÉLIBÉRATION DU CONSEIL COMMUNAL EN SEANCE PUBLIQUE N°190/24)

Article 1 : résidence

Seuls les élèves et étudiant-e-s ayant résidé une année scolaire complète dans la commune de Schiffflange peuvent introduire une demande de prime relative à la réussite scolaire.

Article 2 : scolarité

Les élèves doivent fréquenter un établissement post-primaire.

Article 3 : attestation

Les élèves de l'enseignement secondaire classique (ESC) ou secondaire général (ESG) présentant une pièce certifiée par leur établissement scolaire prouvant qu'ils ont accompli avec succès l'année scolaire écoulée, respectivement ayant obtenu la mention « élève méritant-e », peuvent bénéficier d'une prime à la réussite scolaire.

Les élèves présentant un diplôme de fin d'études ESC, ESG ou apprentissage ont droit à une prime à la réussite scolaire indépendamment de la mention spécifique.

Les étudiant-e-s fréquentant un établissement d'études supérieures reconnu comme tel par le Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche peuvent bénéficier d'une prime à la réussite scolaire en présentant une pièce certifiant la réussite des études supérieures sous forme de diplôme ou d'attestation de réussite (BTS, Bachelor, Master ou brevet de maîtrise).

Toute demande de subside est à introduire via un formulaire spécial établi par l'Administration communale. Un relevé d'identité bancaire du/de la demandeur-euse est à joindre à la demande.

Article 4 : délai

La date limite pour l'introduction de la demande en vue de l'allocation d'un subside est :

- le 31 octobre de l'année N pour les élèves de l'enseignement secondaire ou secondaire technique
- le 31 janvier de l'année N+1 pour les étudiant-e-s fréquentant un établissement d'études supérieures reconnu comme tel par le Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

Toute requête présentée au-delà de ces dates n'est pas prise en considération.

Article 5 : modalités et montants applicables

Les subsides ou primes de mérite aux élèves et étudiant-e-s de la Commune de Schiffflange sont fixés comme suit :

- 70.- € pour les élèves de l'enseignement secondaire ou secondaire technique ayant accompli avec succès l'année scolaire écoulée
- 150.- € pour les élèves de l'enseignement secondaire ou secondaire technique ayant accompli avec succès l'année scolaire écoulée avec la mention « élève méritant-e »
- 300.- € pour les élèves ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires, d'études secondaires techniques ou de fin d'apprentissage

Pour les étudiant-e-s fréquentant un établissement d'études supérieures reconnu comme tel par le Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche (n'incluant pas le diplôme du doctorat) :

- 750.- € pour le diplôme de Bachelor, BTS ou brevet de maîtrise
- 850.- € pour le diplôme de Master

Ces modalités s'appliquent également aux personnes qui ont réussi avec succès un cursus complet en cours du soir ayant trait aux branches enseignées dans un des établissements cités ci-dessus.

Article 6 : mesures applicables dans le cas de fausses déclarations ou de renseignements inexacts

Le montant alloué est sujet à restitution complète au cas où il s'avérerait qu'il a été accordé sur base de fausses déclarations ou de renseignements inexacts de la part du/de la demandeur-euse.

HOBBYMOART 2026

**À RETOURNER DÛMENT REMPLI, SIGNÉ ET JUSQU'AU 1.10.2026 À LA COMMUNE DE SCHIFFLANGE,
SERVICE DES CITOYENS ET DE LA COMMUNICATION
B.P. 11, L-3801 SCHIFFLANGE - [SCC@SCHIFFLANGE.LU](mailto:scc@schifflange.lu)**

Une priorité sera accordée aux habitant·e·s de la commune de Schifflange.

DEMANDEUR·EUSE

Nom :

Prénom :

Numéro et rue :

Code postal et localité :

Pays :

Téléphone :

E-mail :

STAND ET BESOINS TECHNIQUES

Produits proposés :

Remarques :

Merci de joindre quelques photos représentatives des articles proposés ou de les transmettre par e-mail à scc@schifflange.lu.

Électricité : ☐ Non ☐ 230 V ☐ 380 V

Schifflange, le

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de la Commune de Schifflange, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schifflange.lu.

(Signature du·de la demandeur·euse)



DIR KËNNT «D'GROMPEREGELD» KRÉIEN WANN DIR DËS KONDITIOUNEN ERFËLLT:



- Dir hutt den Accord **vum FNS*** fir Är **Allocation de vie chère 2026**
- Dir sidd zënter dem **1. Januar** vum Joer, fir dat Dir d'Gromperegeld ufrot, an der Gemeng ugemellt.
- **Folgend Dokumenter musst dir mat bréngen:**
 - RIB (relevé d'identité bancaire)
 - Certificat de résidence élargi

VOUS ÊTES ÉLIGIBLE POUR LA PRIME D'ENCAVEMENT SOUS LES CONDITIONS SUIVANTES:



- Vous avez l'**accord du FNS*** pour votre **Allocation de vie chère 2026**.
- Vous êtes inscrit(e) dans la commune depuis le **1^{er} janvier** de l'année pour laquelle vous demandez la prime d'encavement.
- **Vous devez apporter les documents suivants :**
 - RIB (relevé d'identité bancaire)
 - Certificat de résidence élargi

SIE SIND BERECHTIGT DAS "HEIZUNGSGELD" ZU ERHALTEN, WENN SIE FOLGENDE BEDINGUNGEN ERFÜLLEN:



- Sie haben die **Zustimmung des FNS*** für Ihre **Teuerungszulage 2026** erhalten.
- Sie sind seit dem **1. Januar** des Jahres, für das Sie die Prämie beantragen, in der Gemeinde gemeldet.
- **Folgende Dokumente müssen Sie mitbringen:**
 - Bescheinigung über die Bankverbindung (RIB)
 - Erweitertes Wohnsitzbescheinigung

YOU QUALIFY FOR A HEATING PAYMENT IF THE FOLLOWING CONDITIONS APPLY:



- You have received **approval from the FNS*** for your **Cost-of-Living benefit 2026**.
- You have been registered with the municipality since **January 1** of the year for which you are applying for the allowance.
- **You must bring the following documents:**
 - Certificate of Banking details (RIB)
 - Extended Residence Certificate

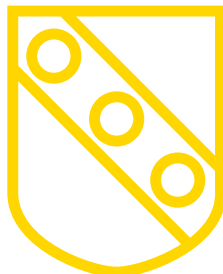
Si vous êtes intéressé(e)s, n'hésitez pas à **contacter l'Office Social de Schiffflange**.

*Fonds National de Solidarité / Nationaler Solidaritätsfond / National Solidarity Fund



OFFICE SOCIAL
SCHIFFFLANGE

35, Rue de l'Eglise
L-3833 SCHIFFFLANGE
Tel.: 27 44 24 80
Mail: office.social@osschiffflange.lu



Dir fannt d’Gemeng Schëffleng och op /
Retrouvez la Commune de Schiffflange sur :



schiffflange.lu



Gemeng Schëffleng



Gemengscheffleng



CityApp



#MirSiSchëffleng

